

Música y letra de Alfonso X el Sabio (1221-1284)

SANTA MARIA, STRELA DO DIA (Cantiga nº 100)

Santa Maria,
strela do dia,
mostranos via
pera Deus et nos guia.

Ca veer faze-los errados
que perder foran per pecados
entender de que mui culpados
son; mais per ti son perdoados
da ousadia
que lles fazia
fazer folia
mais que non deveria.

Santa Maria...

Amostrar-nos debes carreira
por gãar en toda maneira
a sen par luz e verdadeira
que tu darnos podes senlleira;
ca Deus a ti a
outorgaria
e a querria
por ti dar e daría.

Santa María,
estrella del día,
muéstranos el camino
a Dios, y guíanos.

Porque haces ver a los errados
que se perdieron por sus pecados,
y les haces entender que culpables
son; mas por ti los perdonados
de la osadía
que les hacía
hacer locuras
que no debieran.

Santa María...

Debes mostrarnos el camino
para ganar por todos modos
la luz sin par y verdadera
que sólo tú puedes darnos;
porque Dios te la
concedería
y la querría
darnos por ti, y daría.

Música y letra de Alfonso X el Sabio (1221-1284)

A MADRE DE JESÚ-CRISTO (Cantiga nº 302)

A Madre de Jesú-Cristo,
que é Sennor de nobrezas,
non sofre que en sa casa
façan furtos nen vilezas.

1. E dest' un mui gran miragre
vos direi que me juraron
hómees de bõa vida
e por verdade mostraron
que fezo Santa María
de Monssarrat, e contaron
do que fez un ávol hóme
por mostrar sas avolezas.

2. Este con outra gran gente
vëo i en romaría,
e acolleu-s' a un hóme
con que fillou compañía;
e quando chegou a noite,
os dinneiros que tragía
lle furtou da esmolneira
por crecer en sas requezas.

5. Tod' aquest' assí foi feito,
ca o quis a verdadeira
Madre de Déus piadosa,
santa e mui justiceira,
que non quis que en sa casa
fossen per nulla maneira
feitas cousas desguisadas
nen cobiíças per pobrezas.

La Madre de Jesucristo,
que es señora de nobleza,
no permite que en su casa
hagan hurtos ni vilezas.

1. Y sobre este muy gran milagro
os diré que me juraron
hombres dignos de confianza
y que por verdad mostraron
que hizo Santa María
de Montserrat, y contaron
lo que hizo un hombre vil
por mostrar sus vilezas.

2. Éste con mucha otra gente
vino en peregrinación,
y acogió a un hombre
que le acompañaba,
y cuando llegó la noche,
los dineros que traía
le robó de la limosna
para enriquecerse.

5. Todo esto así fue hecho,
como quiso la verdadera
Madre de Dios piadosa,
santa y muy justiciera,
que no quiso que en su casa
fuesen de ninguna manera
hechas cosas disfrazadas
o codiciadas por la pobreza.

Anónimo del Llibre Vermell de Montserrat (s.XIV)

CUNCTI SIMUS CONCANENTES

A ball redon

Cuncti simus concanentes Ave Maria.

Virgo sola existente en affuit angelus,
Gabriel est appellatus atque missus
celitus.

Clara facieque dixit, Ave Maria.

Clara facieque dixit,
audite, karissimi,
En concipies, Maria. Ave Maria.

En concipies, Maria,
audite, karissimi,
Pariesque filium. Ave Maria.

Pariesque filium,
audite, karissimi,
Vocabis eum Jhesum. Ave Maria.

Cantemos juntos Ave María.

Estando la Virgen sola apareció un
ángel,
Gabriel es su nombre del cielo enviado.
Con radiante rostro dijo, Ave María.

Con radiante rostro dijo,
escuchad queridos,
concebirás, María. Ave María.

Concebirás, María,
escuchad, queridos,
y parirás un hijo. Ave María.

Y parirás un hijo,
escuchad, queridos,
lo llamarás Jesús. Ave María

Anónimo

LA GRAN CHANSON DES PELÈRINS

Traducción y adaptación: Rda

1. Cuando partimos de Francia
con gran afán
los padres dejé en la distancia
tristes sin par.
quiero de todo corazón
llegar a Santiago;
fuera placeres, con razón,
si este viaje hago.

11. Estando dentro de la villa
de León
juntos cantamos muy unidos
esta canción;
salían damas de su hogar
en abundancia
por ver cantar a los peregrinos,
los hijos de la Francia.

12. Cuando entramos en la villa,
juntos aún,
sentados cerca de San Marcos
donde una Cruz
hay un camino a un lado
y otro al contrario:
Uno te lleva al Salvador,
otro al Señor Santiago.

13. Subiendo al Puerto Pajares
con temporal
pasamos un frío tan grande
que no lo hay más.
A San Salvador llegué
por el camino,
las reliquias pude ver,
lo que queda aquí escrito.

14. Pasando el puente que tiembla
nos sorprendió
al vernos entre dos montañas
en opresión
oir las olas de la mar
con tal fuerte ruido;
Amigos, hay que continuar
sin dejar el camino.

15. Cuando llegamos a Galicia,
a Ribadeo,
queríannos mandar a galeras,
mozos o viejos;
pero fuimos defendidos
con nuestro hablar;
tomáronnos por españoles;
mais sommes de France!

16. Cuando llegué al Monte do Gozo
fui muy feliz
de ver una muy bella iglesia
que hay allí
del glorioso y fiel a Dios
Señor Santiago,
que a todos nos cuidó
lo que el viaje ha durado.

17. Cuando llegamos a Santiago,
gracias a Dios,
entramos dentro de la Iglesia
a rezar a Dios,
y a este glorioso mártir,
Señor Santiago,
para al hogar poder volver
haciendo un viaje grato.

Música y letra de Juan dell Enzina (1468-1529)

ROMERICO

Romerico, tú que vienes
de donde mi vida está,
las nuevas d'ella me da.

1. Dame nuevas de mi vida,
así Dios te dé plaser,
si tú me quieres haser
alegre con tu venida;
que después de mi partida
de mal en peor me va;
las nuevas d'ella me da.

2. Bien muestras en el hablar
ser ajeno de plazeres,
mas si yo no sé quién eres,
¿qué nuevas te puedo dar?;
quien nunca te oyó nombrar,
¿cómo te conocerá?;
las nuevas d'ella me da.

(Fin)

6. Yo bien sé que partiste
con mucha desesperanza,
y tu bienaventuranza
vino y no la conociste;
mas, ¡esfuerza, esfuerza, triste!
que tu acuerdo vivo está;
las nuevas d'ella me da.

Música de Luis Bedmar Encinas (1932-2021)

PETRITA

Petrita se levanta antes del amanecer,
con su pequeña ruela da vueltas a placer.

Melodía recogida y armonizada por Francesc Pelagi Briz i Fernández (1839-1889)

SANT JAUME DE GALICIA

1. Era un padre y una madre
y un hijo que ellos tenían,
hicieron la promesa
a Santiago de Galicia
de ir cayado en la mano
y rosarios en la cinta.

2. Cuando estaban algo lejos,
algo lejos de la villa,
encontraron un hostel
donde una soltera había.
La soltera del hostel
dicen que era muy atrevida.

3. Dice la soltera al padre:
—Dame un beso en cortesía.
—No lo manda ningún Dios,
ni Santiago de Galicia.
La soltera del hostel
dijo que se vengaría.

4. Coge una taza de oro
con que su tío bebía
y la mete en el zurrón
cuando el romero dormía.
A la hora de comer
La taza no aparecía.

MY FATHER KNOWS - PEREGRINO

Letra de Mary Hamlin Maxwell (1814-1853) - Música de Georg Frederick Root (1820-1895)

Traducción y adaptación: Rda

1. Peregrino y extranjero,
duro es el caminar,
bajo el sol del claro cielo
o en la tempestad.
Nubes negras se avecinan,
la tormenta ruge ya
al refugio en una ermita
en la soledad.

2. Contemplar quiero con gozo
desde lo alto la ciudad,
puedo al fin viendo tus torres
alegre cantar.
Por las calles empedradas
he a la gran plaza llegar,
de rodillas, jubiloso,
tengo que llorar.

3. Al final de mi Camino
los anhelos no son tal,
confortada mi alma inquieta
puedo sosegar.
Cuando el nuevo día nace
sólo veo el sol brillar,
y Santiago me bendice;
¡he de regresar!

Música de Jean-Claude Benazet

CADA MAÑANA...ULTREIA

Letra de J-C Benazet y J.M. Maldonado

Versión española oficial cortesía de Jean-Claude Benazet

1. Cada mañana a caminar,
cada mañana más allá,
día tras día la meta nos llama,
es la voz de Compostela.

Estribillo:

Ultreia, ultreia, e suseia,
Deus, adjuvanos!

2. Senda de tierra, senda de fe,
vía milenaria de Europa,
la Vía Láctea de Carlomagno
es el camino jacobeo.

3. Y al final del continente
Sant Yago nos espera ya,
y veremos su eterna sonrisa
al caer el sol sobre la mar.

Música de Peter Philips (1560-1628)

LA CHANSON DES PELÈRINS DE SAINT-JACQUES

ditte "Des Rossignols" ou de Valenciennes

Traducción y adaptación: Rda

1. Por tener gracia propicia
prometí ir a Galicia
a Santiago visitar:
Hice el viaje sin malicia
para al cielo agradar.

Estríbillo:

Rezo a la Madre de gracia
que a su Hijo ha de pedir
que en el cielo tenga plaza
con Santiago junto a ti.

6. La rutina cotidiana
es rezar por la mañana
antes del amanecer,
a la cruz dar alabanzas
y el camino emprender.

15. Este gran peregrinaje
pude hacer con gran coraje
y mi alma se alegró
por haber en este viaje
servido primero a Dios.